

# ОСТРОМИРОВО ЕВАНГЕЛИЕ

1056—1057 года

ПО ИЗДАНИЮ А. Х. ВОСТОКОВА



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКИХ КУЛЬТУР  
МОСКВА 2007

ББК 84(2Рос=Рус)-49  
О 77

*Издано при финансовой поддержке  
Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям  
в рамках Федеральной целевой программы «Культура России»*

Редакционный совет серии:  
А. А. Алексеев, В. М. Живов, А. А. Зализняк,  
А. М. Молдован (председатель), А. А. Пичхадзе,  
Н. Н. Покровский, Б. А. Успенский, Я. Н. Щапов,  
В. Л. Янин

О 77      Остромирово евангелие 1056—1057 года по изданию  
А. Х. Востокова. — М.: Языки славянских культур, 2007. —  
968 с. — (Памятники славяно-русской письменности. Но-  
вая серия).

ISBN 5-9551-0025-3

Остромирово евангелие — древнейший памятник восточнославян-  
ской книжной письменности, датируемый 1056—1057 г. Его данные  
бесценны — как для историков языка, так и для историков искусства.  
Классическое издание А. Х. Востокова (1845 г.), образцовое в качестве  
научной публикации, давно стало редкостью. Для настоящего репринта  
издание было вновь сверено с рукописью (сверка была осуществлена Р.  
Н. Кривко), выявленные опечатки приведены в отдельном списке.

**ББК 84**

ISBN 5-9551-0025-3

© Языки славянских культур, 2007

# СОДЕРЖАНИЕ

## ВОСПРОИЗВЕДЕНИЕ ИЗДАНИЯ А. Х. ВОСТОКОВА

Предисловие . . . . .	I—VIII
Образцы начертания букв	
Текст . . . . .	лл. 1—294 об.
Примечания	
Предуведомление к грамматическим правилам и словоказателю	
Грамматические правила словенского языка, извлеченные из Остромирова евангелия . . . . .	1—37
Словоуказатель . . . . .	39—315
Роспись помещенным в Остромировом евангелии чтениям . . . .	317—320
Опечатки . . . . .	321—324

## СПИСОК ОПЕЧАТОК В ИЗДАНИИ А. Х. ВОСТОКОВА

(Подгот. Е. Э. Шевченко) . . . . . i—xxviii

**ОСТРОМИРОВО**  
**ЕВАНГЕЛІЕ**

**1056 — 57 ГОДА.**

**СЪ ПРИЛОЖЕНИЕМЪ**

**ГРЕЧЕСКАГО ТЕКСТА ЕВАНГЕЛІЙ**

**И**

**СЪ ГРАММАТИЧЕСКИМИ ОБЪЯСНЕНИЯМИ,**

**ИЗДАННОЕ**

***А. Востоковымъ.***

---

**САНКТПЕТЕРБУРГЪ.**

**Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ.**

**1845.**

Отъ Санктпетербургскаго Комитета Духовной Цензуры печатать дозволяется.  
Марта 12 дня, 1842 года.

*Цензоръ, Академіи Инспекторъ Архимандритъ Филовей.*

## ПРЕДИСЛОВІЕ.



Присужденная въ 1835 году Императорскою Академіею Наукъ Г. Полковнику Черткову половинная Демидовская премія (2500 р.) за сочиненіе его: *Описаніе древнихъ Русскихъ монетъ*, предоставлена имъ была въ распоряженіе Академіи Наукъ, съ изъявленіемъ желанія, чтобъ деньги сіи были употреблены на изданіе въ свѣтъ какой либо старинной Русской летописи или другаго сочиненія, по части отечественной Исторіи, по выбору самой Академіи. Въ Декабръ 1836 года Г. Академикъ Фил. Ив. Кругъ предложилъ Императорской Академіи Наукъ поручить мнѣ изданіе въ свѣтъ *Остромирова Евангелія*, съ назначеніемъ мнѣ за трудъ сей помянутой суммы, пожертвованной Г. Чертковымъ. Предложеніе сіе было одобрено Академіею, и съ тѣхъ поръ я занялся приготовленіемъ сего изданія.

Остромирово Евангеліе, рукопись на пергаментъ въ листъ (длиною въ 8 вершковъ, а шириною безъ малаго въ 7 вершковъ), содержитъ въ себѣ 294 листа красиваго уставнаго письма въ два столбца. Это Евангеліе найдено было Яковомъ Александровичемъ Дружининымъ въ покояхъ Императрицы Екатерины II послѣ Ея кончины, и поднесено имъ въ 1806 году Императору Александру I, который повелѣлъ хранить оное въ Императорской Публичной Библіотекѣ. Неизвѣстно, когда и кѣмъ

драгоценная рукопись эта была поднесена Императрице Екатерине. Но что она прежде находилась в Новгородском Софійском Соборѣ, это доказывается надписью, крупнымъ скорописнымъ почеркомъ XVI вѣка, на 1-мъ листѣ, на оборотѣ изображенія Евангелиста Іоанна: *Евангеліе Софійское апрако*. *Апракосъ* должно означать *недѣльное*, т. е. расположенное по недѣлямъ, начиная съ Пасхи. Евангеліе сіе, писанное въ 1056 и 57 годахъ въ Новгородѣ для посадника Остромира Григоріемъ Діакономъ, есть доселѣ древнѣйшая рукопись кирилловскаго письма, съ означеніемъ года. Хотя писецъ былъ Русскій Словенинъ, какъ то видно по нѣкоторымъ особенностямъ Русскаго нарѣчія, кои будутъ замѣчены въ своемъ мѣстѣ, однако онъ вообще сохранилъ древнѣйшее правописаніе Церковно-словенскаго языка, въ другихъ позднѣйшихъ рукописяхъ болѣе или мѣнѣе измѣненное; а потому-то рукопись сія особенно достопримѣчательна, какъ ближайшій къ началу Словенской письменности памятникъ Церковно-словенскаго языка.

Были безъ сомнѣнія памятники языка, древнѣе этого, въ Кіевѣ и въ Новгородѣ; но они до насъ не дошли, или не отысканы доселѣ. По нѣкоторымъ свидѣтельствамъ можно полагать существованіе таковыхъ памятниковъ еще и въ XVI вѣкѣ. Издатели Острожской Библіи 1581 года въ предисловіи говорятъ, что имъ доставленъ былъ изъ Москвы отъ Царя Іоанна Васильевича списокъ Библіи, времени Владиміра 1-го. Зиновій Монахъ, ученикъ Максима Грека, въ 52 словѣ своемъ на ересь Θεодосія Косого, пишетъ: *видѣхъ въ правилѣхъ древняго перевода книги; переписанныя же быша при Ярославѣ Князѣ Владимировѣ сынтъ и при Епископѣ Іоакимѣ въ началѣ крещенія нашея земли*. (Евг. Словарь Истор. о пис. дух. чина. Т. I. стр. 324). Епископъ Іоакимъ скончался въ 1030 году; следовательно означенныя правила писаны были не позже 1030 года! До нашихъ временъ сохранилась копія, сдѣланная въ XV вѣкѣ съ рукописи, писанной въ 1047 году для Новгородскаго Князя Владиміра Ярославича, девятью годами прежде Остромирова Евангелія. Это *Книги Пророковъ, съ толкованіями*, писанныя въ листѣ, на бумагѣ, полууставомъ XV вѣка, рукопись принадлежащая Биржевому Маклеру

Федору Ивановичу Немилу въ С. Петербургѣ. Перепищикъ XV вѣка скопировалъ въ концѣ послѣсловіе своего подлинника: *Слава тебѣ ги црю нбнымъ. Ико сподоби мя написати книги си. искоуриловицъ Князю Владимирѣ Новгородѣ княжящю. сви Ярославлю болшему. Поча ть писати влѣ њ. Ф НѢ мца майа ДІ а конча того же лѣ мца декабря въ ѠІ. азъ попъ оупирѣ лихыи. тѣмже молю всѣ прочитати пррчство се. велика бо чюса написаша намъ си пррочи вси книга. Здоровъ же княже боуди въ вѣкъ живи. Но шбаче писавшаго не забываи* \*). — Это послѣсловіе во многихъ отношеніяхъ любопытно. Во первыхъ оно подтверждаетъ свидѣтельство издателей Острожской Библии, о древности перевода ветхозавѣтныхъ книгъ, который вѣроятно сдѣланъ былъ въ IX вѣкѣ, въ одно время съ переводомъ Евангелія, псалтыря и другихъ церковныхъ книгъ, приписываемыхъ Кириллу и Меѳодію. Слова *искоуриловицъ* не значать ли: изъ книги, писанной Кирилломъ? У южныхъ Словянъ, какъ извѣстно, *Кириллицею* называется азбука, изобрѣтенная Кирилломъ, въ противоположность *буквицѣ*, Глаголитской азбукѣ! — Другое любопытное обстоятельство представляется тутъ въ имени Попа: *Упирѣ лихый*. *Упирѣ*, и выѣ въ Малороссіи *упырь*, есть извѣстное южнымъ Словянамъ страшилище *Вампирѣ*. Изъ сего видно, что оно знакомо было и Новгородскимъ Словянамъ, у которыхъ прозвище *упирѣ лихый* вѣроятно означало родъ порицанія или насмѣшки за некрасоту лица!

Переводъ пророчествъ, содержащійся въ этой рукописи, есть тотъ самый, который сохранился во многихъ спискахъ XV вѣка, и носить слѣды глубокой древности языка. Хотя и нельзя требовать отъ писца XV вѣка, чтобъ онъ въ своей копіи передалъ въ точности языкъ списка XI вѣка, ибо онъ безпрестанно будетъ сбиваться на свое обычное правописаніе, однако въ этомъ спискѣ довольно часто встрѣчается правописаніе, сходное съ Остромировскимъ.

\*) Сіе же самое послѣсловіе скопировано и въ другомъ позднѣйшемъ спискѣ Книги Пророковъ, принадлежащемъ Библіотекѣ Троицкой Сергіевой Лавры. какъ писалъ ко мнѣ изъ Москвы М. П. Погодинъ.

Найденные Копитаромъ Глаголитскіе отрывки (Glagolita Clozianus) могутъ дѣйствительно быть современны Остромирову Евангелію, какъ полагаетъ ученый издатель оныхъ; по этотъ памятникъ Словенской древности принадлежитъ къ другой письменности, къ Глаголитской, и отчасти къ другому нарѣчію, хотя и сходному съ Церковнословенскимъ, какой находится въ Остр. Евангеліи, однако довольно отличному отъ онаго нѣкоторыми особенностями, и именно, употребленіемъ вездѣ ꙗ въ-мѣсто И, ѣ въ-мѣсто Ю, и часто ѣ въ-мѣсто Ъ, напр. ꙗвлѣтъся, въ-мѣсто явлѣтъся, ꙗко, въ-мѣсто яко; отличными окончаніями, напр. градиѣ, въ-мѣсто градиѣ; сокращенною формою прошедшаго времени: бѣ, вм. бѣша, нѣѣ, вм. нѣоша, падѣ, вм. падоша, ншѣѣ, вм. ншѣоша, потѣѣѣ, вм. потѣѣоша, бѣѣѣ, вм. бѣѣоша, процвѣѣѣ, вм. процвѣѣоша, прѣѣѣ, вм. прѣѣоша, сѣѣѣ, вм. сѣѣоша.

Еще древнѣе Фрейзингевскія статьи, напечатанныя въ собраніи Словенскихъ памятниковъ П. И. Кеппена. Онѣ принадлежатъ, по изслѣдованіямъ Копитара, къ X вѣку, и писаны Авраамомъ Епископомъ Фрейзингскимъ, управлявшимъ сею епархією съ 957 до 994 г. (см. Glagolita Cl. p. XXXIV). Но эти статьи писаны Латинскими буквами, и принадлежатъ къ нарѣчію, болѣе отдаленному отъ Остромировскаго, нежели Glagolita Clozianus.

Первая половина Реймскаго Евангелія, писанная Кирилловскими буквами, ежели бы дѣйствительно была собственноручнымъ письмомъ Св. Прокопа Чешскаго, какъ сказано въ Глаголитскомъ послѣсловіи конца XIV вѣка\*), то превосходила бы древностью Остромирово Евангеліе, ибо Прокопъ скончался въ 1053 году; но утвержденіе писца послѣсловія могло быть основано только на одномъ преданіи: правописаніе этого отрывка Евангелія, состоящаго изъ 15 листовъ безъ начала и конца, не

\*) Вотъ послѣсловіе сіе, переложенное съ Глаголитскаго письма на нынѣшнее Чешское: Let hospodinowych 1395 swato ewanglie i epistolie jesto su pisany Slowjenskym jazykem. Ty jmaji spiewany byti na hody kdyz opat pod korunu msi sluzi. A druhá strana tiechto knizek jenž jest podlé russkeho zákona psal jest sty Prokop opt swu ruku. A to pismo ruske dal nebožtik Karel čtvrtý cesař rzimsky, k oslawení tomuto klasteru a ke cti swatemu Jeronymu i swatemu Prokopu. Hospodine rač mu dati pokoy wicěny. amen.

показываетъ таковой древности. Сіе можно видѣть изъ выписокъ, изданныхъ Ганкою Wypisky Remeskeho a Ostromirskiego Ewangeliium, od Wacława Hanky. 1840). Въ Реймскомъ Евангеліи встрѣчается часто неправильное употребленіе Ж вм. ОУ, Ѧ вм. И, и обратно. Напр. АКО, вм. ИКО, ТОУНѢ, вм. ТЖНѢ. ПОУТЬ, вм. ПѢТЬ, ВЪСАЖЪ, вм. ВЪСЯКЪ, ВЛАДУЩЪ, вм. ВЛАДѢЩОУ. Конечно Чехи могутъ возразить, что Св. Прокнопъ писалъ Паннонскимъ или Моравскимъ нарѣчіемъ, не имѣвшимъ носовыхъ звуковъ Ж и Ѧ, и употреблявшимъ буквы сіи безъ разбору наравнѣ съ ОУ и И, такъ какъ и Русскіе; но мы видимъ въ этомъ у Остромирова писца строжайшее наблюденіе правописанія своего подлинника.

Сравнивъ Остромирово Евангеліе съ изчисленными выше памятниками Словенской письменности, должно отдать оному первенство передъ ними, если не по древности, то по полнотѣ и правильности языка Церковнословенскаго, и по однообразному правописанію.

Языкъ сего Евангелія можно назвать по преимуществу Церковнословенскимъ, т. е. тѣмъ, который сохранился въ церковныхъ книгахъ Словянъ Грековосточной церкви, какому бы впрочемъ племени ни принадлежалъ этотъ языкъ, Болгарскому или Паннонскому.

Онъ конечно разнствовалъ съ нарѣчіемъ Русскихъ Словянъ, но сдѣлавшись богослужебнымъ и книжнымъ языкомъ на Руси, имѣлъ сильное вліяніе и на языкъ народа Русскаго. Такимъ образомъ писецъ Евангелія не только въ текстѣ наблюдалъ правописаніе Церковнословенское, но и въ заглавіяхъ и въ послѣсловіи, гдѣ онъ говоритъ своимъ языкомъ. Однакожъ въ сихъ мѣстахъ изрѣдка вырываются у него нѣкоторыя, такъ сказать, обмолвки Русскаго нарѣчія, напр. въ послѣсловіи написано у него два раза: ПОУАХЪ, вм. ПОУАХЪ, а на л. 265 г., ПЕРЕГЪНѢВЪ, вм. ПРЪГЪНѢВЪ.

Первое извѣстіе объ Остромировомъ Евангеліи сообщено было публикѣ еще въ 1806 году, въ періодическомъ изданіи *Лицей* Ив. Мартынова, части 2 въ книжкѣ 1, стр. 101. Но оно было весьма не полно и не совсѣмъ вѣрно. Тамъ было сказано: Недавно поднесено Государю Императору Статскимъ Совѣтникомъ Дружининымъ Славянское Еван-

геліе, писанное церковными буквами на пергаментъ въ 1066 году по Рождествъ Христовъ. Далѣе говорится о особенной формѣ буквъ сей рукописи, напр. Н значить въ оной И, Е мягкое пишется ѣ, и пр. — Въ 1816 году Карамзинъ во 2 томѣ Исторіи Г. Р. въ примѣч. 114 сообщилъ выписку изъ послѣсловія сего Евангелія, объ Остромиръ, а въ 1820 году, въ XVII части Трудовъ Московскаго общества любителей Россійской словесности, въ моемъ разсужденіи о Словенскомъ языкѣ помѣщены были нѣкоторыя подробнѣйшія извѣстія о Евангеліи Остромировомъ. Въ 1823 году Добровскій въ своей книгѣ *Cyrill und Method der Slaven Apostel*, приложилъ въ концѣ снимокъ молитвы Господней *Отче нашъ* изъ Остромирова Евангелія, мною ему сообщенный. Но полите и удовлетворительнѣе ознакомилъ ученыхъ съ сею драгоценною рукописью въ 1827 году Петръ Ивановичъ Кеппенъ, помѣщенными въ его собраніи Словенскихъ памятниковъ выписками изъ Остромирова Евангелія (12-ти Евангельскихъ чтеній и послѣсловія), которыя онъ напечаталъ особо отлитымъ для того, близкимъ къ древнему почерку, шрифтомъ. П. И. Кеппенъ позволилъ и мнѣ при настоящемъ изданіи пользоваться симъ шрифтомъ, такъ какъ и гравированною таблицею буквъ и знаковъ, употребленныхъ въ Остромировомъ Евангеліи, за что и будутъ его благодарить со мною всѣ любители Словенскихъ древностей.

Настоящее изданіе Евангелія предпринято для удовлетворенія любопытства ученыхъ изслѣдователей языка, а не для другой какой либо цели; а потому, ежели въ ономъ есть нѣкоторыя несходства съ переводомъ, нынѣ принятымъ въ Православной церкви, то сіе вѣроятно никому соблазномъ не будетъ. Здѣсь помѣщены не всѣ Евангелія, и не въ обыкновенномъ порядкѣ Евангелистовъ, а только чтенія Евангельскія на извѣстные дни и праздники. Такъ расположены всѣ древнѣйшіе списки Евангелій. Полныя же, по Евангелистамъ расположенныя Евангелія, или *Четвероевангелія* большею частію сохранились только въ спискахъ XV-го и позднѣйшихъ вѣковъ. Мало ихъ встрѣчается, принадлежащихъ XIV вѣку.

Чтоб доставить читателю удобнѣйшее сличеніе Словенскаго перевода съ Греческимъ подлинникомъ, я припечаталъ внизу страницъ Греческій текстъ, изъ строки въ строку противъ Словенскаго. Для сего пользовался я двумя изданіями Греческаго Новаго Завета, 1-мъ *Приція* (*Novum Testamentum ad probatissimos codices studiose revisum, etc. vigiliis et industria Ja. Georgii Pritii Lipsiae MDCCCIII. in 12°.*) и 2-мъ *Шольца* (*Novum Testamentum graece. Textum ad fidem testium criticorum recensuit, lectionum familias subjecit, etc. Dr. J. Mart. Augustinus Scholz. Lipsiae. 1830. in 4-to.*) Изъ сего послѣдняго выписалъ я и сборникъ или мѣсяцословъ (*Συναξαριον*) вездѣ, гдѣ оный былъ согласенъ со Словенскимъ. Изъ разныхъ варіантовъ Греческаго текста выбиралъ я тѣ, которыя болѣе соответствовали Словенскому переводу; почему и Греческій текстъ, внесенный въ сію книгу, не есть общепринятый, а особенный, приворовленный къ переводу.

Въ концѣ приложены грамматическія правила, извлеченныя изъ Остромирова Евангелія и словоуказатель всѣхъ встрѣчающихся въ ономъ словъ, съ показаніемъ, какъ они выражены въ Греческомъ.

Подлинная рукопись перенумерована по листамъ, а не по страницамъ, что я соблюлъ и въ печати, но для скорѣйшаго присканія словъ на каждомъ листѣ, я означаю 4 столбца онаго буквами *а, б, в, г.* Такимъ образомъ при каждомъ словѣ въ словоуказателѣ поставлено число листа и буква столбца<sup>1</sup>, гдѣ слово находится.

Форматъ подлинной рукописи и отчасти форму буквъ можно видѣть изъ приложенныхъ здѣсь снимковъ: лицевой страницы 89 листа, оборота 219 листа и трехъ изображеній Евангелистовъ, Іоанна, Луки и Марка. Четвертаго изображенія, Евангелиста Матѳея, недостаетъ въ рукописи, хотя и оставленъ былъ для онаго чистый пергаменный листъ.

Въ заключеніе я долженъ еще предупредить читателя, что представляю здѣсь намятникъ древности Словенской, какъ онъ есть, и объясняю оный только въ отношеніи къ языку; а объяснить оный въ отношеніи къ Богословію и Церковной Исторіи предоставляю занимающимся сими предметами. Греческій текстъ, избранный мною,

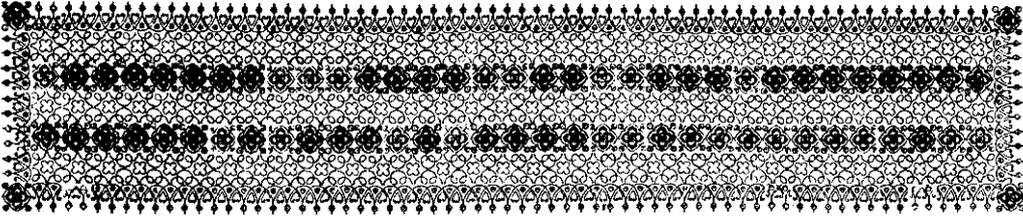
и несогласный въ нѣкоторыхъ мѣстахъ съ общепринятымъ, отнюдь не выдаю за образцовый, а представляю его только, какъ служащій къ объясненію Словенскаго текста. Нѣкоторыя мѣста сего послѣдняго могутъ показаться ошибочными; напр. л. 47 в. написано: *изинъ прослави мя оцѣ оу тебе самого славож жже имъхъ прежде даже не бысть миръ оу тебе*. По принятому нынѣ Православною Церковью Словенскому тексту должно быть: *жже имъхъ оу тебе прѣжде даже не бысть миръ*. Но и въ Греческомъ текстѣ слова: *παρὰ σοί* поставлены въ концѣ рѣчи, и Словенскій переводчикъ въ этомъ мѣстѣ слѣдовалъ Греческому расположенію словъ. На изображеніи Евангелиста Луки есть надпись: *симъ образомъ тельчемъ дѣхъ стѣши вися лжиць*. — Надпись, подлинно неразумительная! Но читатель безъ сомнѣнія не приметъ сіе мудрованіе иконописца XI вѣка за ученіе Церкви. Надпись эта допущена въ изданіи съ тѣмъ только, чтобы печатная книга во всѣхъ частяхъ была согласна съ рукописью, и чтобы любознательные могли разсматривать здѣсь и свѣтлую и туманную сторону древности.

***А. Востоковъ.***









Н Г Т Б

# ЄВЯ : ШНОАНА : ГЛА : А :

10. 1. 1.



С К О Н Н Ъ С Л О В О  
 Н С Л О В О Б Ъ О Т Ъ  
 Б А . Н Б Ъ Б Ъ  
 С Л О В О ꙗ ꙗ С Е Б Ъ  
 Н С К О Н Н О У  
 Б А Н Т Ъ М Ъ В С А Б З И  
 Ш А ꙗ Н Б Е З Н Е Г О Н Н  
 У Ъ Т О Ж Е Н Е Б Ъ Г Е Т Ъ  
 К Ж Е Б Ъ Г Е Т Ъ ꙗ В Т О  
 М Ъ Ж Н В О Т Ъ Б Ъ . Н

Ж Н В О Т Ъ Б Ъ С В Ъ Т Ъ  
 5 У Л О В Ъ К О М Ъ ꙗ Н С В Ъ  
 Т Ъ В Ъ Т Ъ М Ъ С В Ъ Т Н  
 Т Ъ С А . Н Т Ъ М А К Г О  
 6 Н Е О Б А Т Ъ ꙗ Б Ъ Г Е Т Ъ  
 У Л В К Ъ П О С Ъ Л А Н Ъ  
 О Т Ъ Б А . Н М А К М О У  
 7 Н О А Н Ъ ꙗ Т Ъ П Р И Д Е  
 В Ъ С Ъ В Ъ Д Ъ Т Е Л Ъ  
 С Т В О . Д А С Ъ В Ъ Д Ъ Т Е

Κατα Ἰωάννην κεφ. α.

- 1. Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος. καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν. καὶ Θεὸς ἦν ὁ λόγος. Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν. Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο. Καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο ἄλλο.
- 2. ὁ λόγος. Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν.
- 3. Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο. Καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο ἄλλο.
- 4. ἔν, ὁ γέγονεν. Ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ

- ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. Καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ δὲ κατέλαβεν. Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. Οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρή-

ЛБГТВОУКТЬОСВѢ  
 ТЪ<sup>2</sup> ДАВБЕНВѢРѢ  
 8. НМѢТНМЪ НСВѢ  
 ТЪСВѢТЪ НЪДА  
 СБВѢДѢТЕЛБГТВОУ  
 9. КТЬОСВѢТЪ<sup>2</sup> БѢ  
 СВѢТЪНСТННЪНД  
 Н. НЖПРОСВѢЩАК  
 ТЪСВЯКОГОУАКА.  
 ГРАДѢЩАВЪМНРЪ<sup>2</sup>

- ση περί τῆ φω-  
 τος. ἵνα πάντες πιστέυ-  
 8. σωσι δι' αὐτοῦ. Οὐκ ἦν  
 ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα  
 μαρτυρήσῃ
9. περί τῆ φωτός. Ἦν  
 τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν  
 ὃ φωτίσκει  
 πάντα ἄνθρωπον  
 ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.

10. ВЪМНРѢБѢ . НМН  
 РЪТѢМЪБЫЕТЪ . Н  
 МНРЪКГОНОПОЗНА<sup>2</sup>  
 11. ВЪСВОИПРНДЕ . НСВО  
 НКГОНОПРНІАША<sup>2</sup>  
 12. КАНКОЖЕНХЪПРН-  
 ІАТЪН . ДАСТЪНМЪ  
 ОБЛАСТЪУАДОМЪ  
 БЖНЕМЪБЫТН  
 ВѢРОУѢЩЕМЪВЪ

10. Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν καὶ ὁ κό-  
 σμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ  
 ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.
11. Εἰς τὰ ἴδια ἦλθε, καὶ οἱ ἴδιοι  
 αὐτὸν οὐ παρέλαβον.
12. Ὅσοι δὲ ἔλαβον  
 αὐτὸν, ἔδωκεν αὐτοῖς  
 ἐξουσίαν τέκνα  
 Θεοῦ γενέσθαι  
 τοῖς πιστέουσιν εἰς

13. ИМАЖГО ѿ НЖЕННОТЬ  
КРЪВН. ИНОТЬ ПО  
ХСТН ПЛЪТЬСКИ  
А. ИНОТЬ ПО ХОТН  
МѢЖЬСКИ. НЪОТЬ
14. БѢРОДНШАГА ѿ НСЛО  
ВО ПЛЪТЬ БЫСТЬ.  
НВЪСЕАНСВЪНЫ ѿ  
НВНДЪ ХОМЪ СЛА  
ВѢЖГО. СЛАВѢ. ИКО  
ЖДННОУАДААГО  
ОТЪ ОЦА. НСПЪАНЬ  
БЛАГОДАТН И НСТН
15. НЫ ѿ НОАНЪ СЪВЪ  
ДЪТ СЛАБСТВО ВА О  
НЕМЪ. НВЪЗЪВА  
ГЛА ѿ СЪБЪЖГО ЖЕ  
РЪХЪ. ГРАДЫННО

МЪНЪ. ПРЪДЪМЪ  
НОЖЪ БЫСТЬ. ИКО  
НЪРВЪН МЕНЕБЪ ѿ

16. НОТЬ НСПЪАНЕНН  
ИЖГО. МЫВЪСН  
ПРНТА ХОМЪ БЛАГО  
ДАТЬ ВЪЗЪБЛАГОДА  
ТЬ ѿ ИКО ЗАКОНЪ  
МОСЪОМЪ ДАНЪ БЫ  
СТЬ ФБЛАГОДАТН  
НСТН НА ГЕ ХМЪ БЫ  
СТЬ. ✠

: ВЪ ПОНЕДѢЛНИКЪ. СТЫА.

: НЕ. СТЫНХЪ АПА. АЛБ.

: ГЛА. А. ИСПОВѢДАТНЕСА

: УОУДЕС: ЕВАНГЕЛИЖ:

: ОТЪНОАНА. ГЛА. И. ✠

18.  АННКЪТОЖЕНН

13. τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Οἱ ἐκ ἐξ  
αἱμάτων. ἔδὲ ἐκ θελή-  
ματος σαρκὸς,  
ἔδὲ ἐκ θελήματος  
ἀνδρὸς, ἀλλ' ἐκ
14. Θεῆ ἐγεννήθησαν. Καὶ ὁ λό-  
γος σὰρξ ἐγένετο.  
Καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν.  
καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δό-  
ξαν αὐτοῦ. δόξαν ὡς  
μονογενῆς  
παρὰ Πατρὸς, πλήρης  
χάριτος καὶ ἀληθεί-  
ας. Ἰωάννης μαρ-
15. τυρᾷ περὶ  
αὐτοῦ, καὶ κήρυξε,  
λέγων Οὗτος ἦν, ὃν  
εἶπον. Ὁ ὀπίσω μου

ἐρχόμενος, ἐμπροσθέν  
μου γέγονεν ὅτι  
πρῶτός μου ἦν

16. Καὶ ἐκ τοῦ πληρώμα-  
τος αὐτοῦ ἡμεῖν πάντες  
ἐλάβομεν, καὶ χά-  
ριν ἀντὶ χάριτος.
17. Ὅτι ὁ νόμος  
διὰ Μωσέως ἐδόθη  
ἢ χάρις καὶ ἡ  
ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ  
ἐγένετο.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ἦ.

18. Θεὸν ἰδεῖς ἐώ-

КЪ Д Е Ж Е Н Ё В Н Д Ъ † Т Ъ  
 К Ъ М О Ж Д Н Н О У М Д Ы  
 Н Е Н Ъ С Ы В Ъ Л О Н Ъ О  
 Т Ъ У Н . Т Ъ Н Н С П О В Ъ  
 19. Д А † Н С Е К Е Т Ъ С Ъ В Ъ  
 Д Ъ Т Е Л Ъ С Т В О Н Ш А  
 Н О В О . К Г Д А П О С Л А  
 Ш А Н Ю Д Е Н О Т Ъ Н Е  
 Р О У С А Л И М А . Н Е Р Е М  
 Н Л Е К Ъ Г Н Т Ы Д А В Ъ  
 П Р О С А Т Ъ К Е Г О . Т Ъ К Ъ  
 20. Т О К Е Н . Н Н С П О В Ъ Д А .  
 Н Н С О Т Ъ В Ъ Р Ж Е С А .  
 Н Н С П О В Ъ Д А И К О Н Ъ  
 21. С М Ъ А З Ъ Х Ъ † Н Ъ В Ъ  
 П Р О С Н Ш А Ж Е Н . К Ъ  
 Т О О У Б О Т Ы К Е Н З Н А Н  
 И Л И К Е Н З Н Г Л А Н Ъ С М Ъ †

*ραμε πάποτε*  
*ὁ μονογενῆς*  
*υἱός, ὁ ὢν εἰς τὸν κόσμον τῷ*  
*πατρὶ, ἐκεῖνος ἐξηγήσα-*  
 19. *το. Καὶ αὐτῆ ἐστὶν ἡ μαρ-*  
*τυρία τῷ Ἰωάν-*  
*νῃ, ὅτε ἀπέστῃ.*  
*λαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἰε-*  
*ροσολύμων ἱερεῖς*  
*καὶ λευίτας, ἵνα*  
*ῥωτήσωσιν αὐτόν. Σὺ*  
 20. *τίς εἶ; Καὶ ὁμολόγησε,*  
*καὶ ἐκ ἤρνησατο.*  
*Καὶ ὁμολόγησεν. Ὅτι ἐκ*  
 21. *εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός. Καὶ*  
*ῥώτησαν αὐτόν*  
*τί ἐν; Ἠλί-*  
*ας εἶ σύ; Καὶ λέγει· Οὐκ εἰμὶ.*

П Р Р К Ъ . Л И К Е Н Т Ы †  
 22. Н О Т Ъ . В Ъ Ш А Н Н . Р Ъ  
 Ш А Ж Е К М О У † К Ъ Т О  
 К Е Н † Д А О Т Ъ В Ъ Т Ъ  
 Д А М Ъ П О С Ъ Л А В Ъ Ш И  
 Н М Ъ Н Ы † У Ъ Т О Г Л А  
 Г О Л К Ш Н О Т Е Б Ъ С А М О  
 23. М Ъ † Р Е У Е Ж Е . А З Ъ Г Л А  
 С Ъ В Ъ П И Ж Ш А А Г О В Ъ  
 П О У С Т Ы Н Н † Н Е П Р А  
 В Н Т Е П Ж Т Ъ Г Н Ъ † З Ы К О  
 Ж Е Р Е У Е З Н С А Н И П Р О Р О  
 24. К Ъ † Н П О С Ъ Л А Н Н И  
 Б Ъ А Х Ж О Т Ъ Ф А Р И  
 25. С Е Н † Н В Ъ П Р О С Н Ш А  
 Н Н Р Ъ Ш А К М О У † У Ъ  
 Т О О У Б О К Р Ъ Ш А К Ш И .  
 А Ц Е Т Ы Н Ъ С Н Х Ъ †

*Ὁ προφήτης εἶ σύ;*  
 22. *Καὶ ἀπεκρίθη· Οὐ. Εἰ-*  
*πον ἐν αὐτῷ· Τίς*  
*εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν*  
*δῶμεν τοῖς πέμψα-*  
*σιν ἡμᾶς· Τί λέ-*  
*γεις περὶ σεαυτοῦ;*  
 23. *Ἔφη· Ἐγὼ φωνῆ*  
*βοῶντος ἐν τῇ*  
*ἐρήμῳ· Ἐνθύ-*  
*νατε τὴν ὁδὸν Κυρίου. Καθὼς*  
 24. *εἶπεν Ἡσαίας ὁ προφή-*  
*της. Καὶ οἱ ἀπεσταλμένοι*  
*ἦσαν ἐκ τῶν Φαρι-*  
 25. *σαίων· Καὶ ῥώτησαν*  
*αὐτόν, καὶ εἶπον αὐτῷ·*  
*τί ἐν βαπτίζεις,*  
*εἰ σὺ ἐκ εἶ ὁ Χριστός,*

- НННАИИ · ННПРРКЪ Т  
 26. ОТЪЯЪЩАНМЪНОА  
 НЪГЛА ТАЗЪКРЪЩА  
 ЖВЪВОДЪ · ПОЕРЪ  
 ДЪЖЕВАГЪСТОНТЬ ·  
 27. ИГОЖЕНЕВЪЕТЕ ТТЪ  
 ИСТЪГРАДЫНПОМЪ  
 НЪ · ИКОПЪРВЪНМЕ  
 НЕБЪ · ИМОУЖЕНЪ  
 СМЪДОСТОННЪ · ДАО  
 ТРЪШЖРЕМЕНЬСА  
 28. ПОГОУИГОТЕНЪВН  
 ФАННБЫША · ОБО  
 НЪПОЛЪНОРДАНА · Н  
 ДЕЖЕБЪНШАНЪКРЪ  
 СТА ·

: ВЪВЪТОРННИКЪ · СЪФЪТЪЛЪИ  
 : НЕ · ДАЕ · ГЛА · И · ВЪСКРЪСНИ ГИ ·

- ἔτε Ἠλίας, ἔτε δὲ προφήτης;  
 26. Απεκρίθη αὐτοῖς δὲ Ἰωάν-  
 νης, λέγων· Ἐγὼ βαπτί-  
 ζω ἐν ὕδατι Μέσος  
 δὲ ὑμῶν ἔζημεν.  
 27. ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε· Αὐτός  
 ἐστιν ὃ ὅπισθω μου  
 ἐρχόμενος· Ὃς ἔμπροσθέν  
 μου γέγονεν· Οὐδέ γάρ  
 οὐκ εἰμὶ ἄξιος, ἵνα  
 λύσω αὐτὸν τὸν ἱμάντα  
 28. τῆς ὑποδήματος. Ταῦτα ἐν Βη-  
 θανιά ἐγένετο πέραν  
 τῆς Ἰορδάνου, ὅ-  
 πε ἦν Ἰωάννης βα-  
 πτίζων.

: СКА · ОТЪЛОУКЫГЛА · ТАД ·

Лук.  
 XXIV.  
 12.



- БЪОНОВРЪМА · ПЕ  
 ТРЪВЪСТАВЪТЕ  
 УЕКЪГРОБОУТН  
 ПРННИКЪ · ВН  
 ДЪРНЗЫИДН  
 НЫЛЕЖЪЩА · ННДЕ  
 ВЪСЕБЪДНВАСЪБЫ  
 13. ВЪШОУ<sup>ΟΥ</sup>МОУТНЕЕДЪ  
 ВА ОТЪННХЪ · БЪ  
 СТАНДЪЩАВЪТЪ  
 ЖДЕДЪНЪ · ВЪВЪСЪ  
 ОТЪСТОИЩЪЖСТА  
 ДНН · ШЕСТЪДЕСЯТЬ  
 ОТЪНЕРΟΥСАЛНМА ·  
 ИИЖЕНМАЕМАΟΥСЪТ  
 14. НТАБЕСЪДОВАСТАКЪ  
 СЕБЪТОВЪСЪХЪПРН

- Κατὰ Λουκιᾶν κεφάλαιον τι  
 XXIV. 12. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὁ Πί-  
 τρος ἀναστὰς, ἔδρα-  
 μεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον· Καὶ  
 παρακύβας βλέ-  
 πει τὰ ὀθόνια  
 μόνα κείμενα. Καὶ ἀπῆλθε,  
 πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ  
 13. γεγονός. Καὶ ἰδὼς,  
 δύο ἐξ αὐτῶν ἦ-  
 σαν πορευόμενοι ἐν αὐ-  
 τῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην,  
 ἀπέχουσαν σα-  
 δίας ἐξήκοντα  
 ἀπὸ Ἰερουσαλήμ,  
 ἧ ὄνομα Ἐμμαῆς.  
 14. Καὶ αὐτοὶ ὡμίλειον πρὸς  
 ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμ-